

partire dalle traduzioni nelle cinque lingue citate. Mentre francese e spagnolo seguono da presso il titolo italiano, le lingue germaniche rimodellano i titoli, talvolta con esiti grotteschi: *Il giorno della civetta* (1961) è edito in inglese nel 1963 come *Mafia vendetta* e solo nel 1984 diventa *The day of the owl*. In nederlandese lo stesso volume sciasciano esce nel 1968 ‘col titolo stranissimo *De doodmakers* (un neologismo che si potrebbe rendere con ‘Gli ammazzatori’)' (p. 106).

Gli italiani nederlandofoni sono rappresentati anche da Monica Jansen, intelligente lettrice della quale non condivido la passione per certo recente *noir* italiano (Lucarelli, per dire) e l’ancor più recente e stramba *New Italian Epic*. Fare della *quête* sciasciana relativa a verità e giustizia un modello per il *noir* del Duemila, seppur ipoteticamente (pp. 73-82), significa solo una cosa: non avere ben presente il lavoro di Sciascia. In questo senso, mi permetto di ribadire le parole di Madrignani circa il vuoto lasciato dallo scrittore siciliano, che sono poi, magari sotto forma (apparentemente) diversa, le parole di altri lettori del volume curato da Lo Cascio (Antonio di Grado, per esempio, alle pp. 62-67, che cita due volte in tal senso *L’antimonio*, il capolavoro aggiunto alla seconda edizione de *Gli zii di Sicilia*, del 1960, su cui glissa invece Samantha Viva, a p. 27). E in questa prospettiva va anche ricordata l’intervista a Natale Tedesco (alle pp. 46-61).

Detto questo, ho il più grande rispetto per il tentativo operato dalla Jansen, che si muove al di là del Lucarelli che praticamente diventa un *alter-ego* del giornalista Mario Francese (e magari pure dello scrittore e giornalista Sciascia!), riapprodando all’amato Tabucchi, a Sofri, a Mario Calabresi. Monica Jansen, in fondo, cerca una via d’uscita, segue le tracce (anche se cita Eco e non Ginzburg). La sua *impasse*, per quanto mitigata da un finale ‘speranzoso’ (via Antonio Pascale!), è significativa di per sé. Vent’anni dopo, Sciascia non c’è più. Le condizioni sono mutatissime e Sciascia stesso non si ritroverebbe, men che mai in Lucarelli, e nemmeno in Camilleri.

Con questo non voglio dire che il caso Sciascia debba essere archiviato ma solo che non val la pena stiracchiarlo in avanti. A forza di strattoni, non ci resterà niente in mano. E non voglio neanche dire che Sciascia sia il termine positivo cui guardare sempre, in assoluto. La polemica sopra citata con Macrì - non inutile e da indagare, ripeto - è un esempio della sua intollerante testardaggine, acuto malessere che rientrava quasi subito in una quotidianità fatta di generosità e gentilezza (‘voleva aiutare tutti’, dice Anna Maria Sciascia, a p. 40). Di più. Sciascia non è un rudere, sa adattarsi. In tal senso, è significativa la testimonianza di Natale Tedesco a proposito di una collaborazione con *Playman* (p. 59).

Ecco, l’interesse del libro di Lo Cascio è in questo alternare interventi critici a colloqui, testimonianze, racconti, in cui ogni lettore, in base agli interessi e alle competenze, può pescare qualcosa di buono.

Claudia Clemente
A TEXTUAL VOYAGE THROUGH A CALVINIAN
TEXTUAL VOYAGE

Review*

In *Le città e i nomi, un viaggio tra le Città invisibili di Italo Calvino*, Gian Paolo Giudicetti e Marinella Lizza Venuti navigare Calvino’s *Invisible Cities*, opening the portal to each city by means of an engaging analysis of its proper name. In the main body of the study, the authors detail and mark each of the *microtesti* – the subnarratives of the fantastic, *invisible* cities – with at least two milestones: a detailed etymological consideration of each city’s name and a discussion of that name’s literary source and resonances. Here, the authors seek to explore and consider the significance of Calvino’s choices in a multi-dimensional fashion, searching out not only the mythological, literary, or historical significance evoked by each selected name, but also the resonances each may have to other moments in Calvino’s oeuvre.

Before proceeding to analyze the *microtesti*, the work opens with a discussion of *Città invisibili*’s primary narrative and the eighteen moments of its frametale narrative, what the authors call the *microcornici*, (i.e. the moments in which the narrative returns to the dialogue of Marco Polo and Kublai Khan). Although the book is mainly devoted to an analysis of the *microtesti* and their names, this first section is so compelling, one feels that it itself would merit the attention of an entire book. Indeed, a similar work focusing upon the organization and intra-active function of such layered structures, at the level of detail and with the same scope with which the authors go on to discuss the *microtesti*, might be very well received. In any case, the reflections on the themes and significance of the frametale, and how it functions in its encasement of the microtexts, offer an insightful counterpoint to the part that follows. This initial section serves as a framing doorway through which to enter the main text, and as such serves excellently. And then, it is in the main section that each of the *microtesti* comes to be examined carefully. The thoroughly researched and detailed analysis leads its readers effortlessly along its journey through Calvino’s invisible cities.

This analysis seeks to speak to texts on many levels; it posits itself within the body of critical writing about *Città invisibili*, while it works to weave a discussion around Calvino texts external to *Città invisibili* (i.e. other works from his oeuvre), as well as internal. The authors contextualize each city with

*Gian Paolo Giudicetti and Marinella Lizza Venuti, *Le città e i nomi, un viaggio tra le Città invisibili di Italo Calvino*, Cuneo, Nerosubianco, 2010, 193 pages, ISBN 88 89056 43 1.

that of the other *microtesti*, as well as to the *microcornici* of the primary narrative.

For instance, the last city, *Berenice* – the last of the *Città nascoste* – is introduced with a quote from *Il barone rampante*; the analysis then begins with a look at the etymological significance, of ‘Berenice’ (from the Greek ‘Berenike’ the ‘victory bearer’), then moves to historical figures that have borne the name, considers the significance of the name in respect to the city’s placement in the narrative (i.e. the significance of *Berenice* being the final stop on the literary journey), and discusses its literary resonances (the manifestation of *Berenice* in the work of Edgar Allan Poe). Finally, it considers the message of the text, the discussion of time and relativity, as filtered through the discussion in the *cornice* and as experienced through the reading and completion of the book (both books of course, as both the discussion of *Città invisibili*, and this book itself, *Le città e i nomi*, come to an end at this point). This kind of telescopic scope that examines the text on multiple levels and in various dimensions makes the text in its entirety a pleasure to read, and at the same time a useful reference.

This is a work that convincingly substantiates its claim to fill a lacuna in Calvino criticism, clearly defines a scope for its analysis, and executes its plan with academic rigor and sensitivity, itself metacritically responding to and mirroring the layers and nuances of Calvino’s texts. In that it treats the *microtesti* as elements of interest in the telescopic way described above, the work has made itself of interest to an audience broader than perhaps it would otherwise have been. Indeed, one could imagine that *Le città e i nomi* would draw the interest of a wide variety of scholars that extends beyond Calvino scholars and Italianists, e.g. examiners of the treatment of a biblical or mythological figures. For example, a study on literary references to biblical locations might be interested in the discussion of ‘Bersebea’ (p. 145), or ‘Fillide’ (p. 126), whose mythological line can be traced through no less than Virgil, Dante and Petrarch. Similarly, the study will no doubt appeal to literary and cultural critics looking into the use of (feminine) proper names in literature, as well as narratologists interested in the combinatory framework and application of the various perspectives. Indeed, in its analysis of the structure, and the functioning of the *microtesti* interacting as agents between the various narrative levels, this book could easily prickle the interest of readers who might not otherwise have read *Le città invisibili*.

This book, it should also be noted, is a pleasure to hold and behold; soft-cover and rectangular. With the comfortable feel of a flip-book, its lavender cover invites one to launch into reading. The sprinkling of illustrations by Anne-Florence Echterbille throughout promises a reading experience worthy of a tribute to Calvino’s own sprightly, playful approach to writing and the engineering of readerly experience.

VINCENZO LO CASCIO
IL LESSICO TRA IERI E OGGI

Recensione*

Oggi più che mai il lessico è al centro dell’attenzione degli studi linguistici, sia dal punto di vista teorico che applicativo. Inoltre, si guarda anche agli aspetti cognitivi e, di recente, soprattutto a quelli computazionali. Evidente, poi, l’importanza che la produzione lessicografica ha assunto negli ultimi anni grazie alla digitalizzazione dei dizionari. All’interno delle teorie linguistiche, sul piano della rappresentazione e dell’applicazione, il lessico stabilisce da sempre un rapporto stretto con gli altri componenti della lingua: morfologia, sintassi, semantica, pragmatica.

Benvenguto dunque *Woordstudies* di De Boer¹ che raccoglie in 400 pagine alcuni suoi articoli (una quindicina) pubblicati nell’arco di quasi quaranta anni e attinenti ai problemi del lessico. Il filo conduttore del libro è, in particolare, il lessico italiano, visto soprattutto nei suoi aspetti morfologici, sintattici e storici, oltre che applicativi (didattica e dizionario). Interessante, perché la raccolta dà un’immagine dell’evoluzione teorica di lessicologia e lessicografia, e, in particolare, della grammatica generativa, permettendo così di rifare un po’ la storia della linguistica e rivedere teorie descrittive o applicate.

Nella panoramica che il libro offre, emergono alcuni nomi della linguistica internazionale: il semanticista Guiraud, i linguisti Alinei e Francescato (che hanno operato in Olanda) per arrivare a figure internazionali come Aronoff² o Jackendoff.³ Quanto poi ai problemi di apprendimento vanno ricordati De Mauro, Matoré, Sciarone, Bortolini e compagni.

Non potremo analizzare nei dettagli il libro, o trattare tutti i vari e numerosi argomenti. Ci limiteremo qui a prendere in considerazione i problemi morfologici e derivativi del lessico, la semantica lessicale e gli approcci formali utili alla loro descrizione, nel rapporto soprattutto con la sintassi. Inoltre ci soffermeremo sull’apprendimento del lessico con particolare riguardo alla lingua straniera e il ruolo coperto dalle liste di frequenza e dal dizionario di base e il ruolo dei dizionari.

Per la morfologia, l’approccio è generativo e rispecchia gli interessi teorici degli anni Settanta legati alla teoria di Aronoff e di Jackendoff. Riguarda, cioè, il tentativo di dare regole generali e universali per le lingue. Si tratta di capire il meccanismo derivativo del lessico, di scoprire le regole che permettono di dare conto del fatto che, in una lingua, molte parole derivano da altre più basilari, mettendo in rilievo in questo modo l’economicità delle

*M. G. de Boer, *Woordstudies I*, Utrecht, Italianistica Ultrajectina, 2009, pp. 410.